

大连外国语大学与乌克兰敖德萨国立音乐学院 合作协议

第一条

以校长刘宏为代表的大连外国语大学（中国大连旅顺口区旅顺南路西段 6 号 116044）和以校长亚历山大·列阿尼达维奇·奥列伊尼克为代表的乌克兰敖德萨国立音乐学院（乌克兰敖德萨诺沃谢利斯基大街 63 号 65023）签订本协议，确立大连外国语大学与乌克兰敖德萨国立音乐学院的友好交流合作关系。

第二条

双方致力于促进以下方面的合作：

- 教师、学者及工作人员的交流；
- 本科、硕士和博士层面的学生交流及联合培养；
- 课程引进；
- 科研合作；
- 师资培训；
- 共同举办研修班、学术会议、专题讨论会等；
- 相关出版物的交流。

第三条

本协议第二条中的具体工作计划及实施方案将由双方领导或其代表通过签署项目协议来确定。

第四条

本协议自双方正式签字之日起生效，有效期为 5 年。

任何一方均可终止合作，终止方应提前 6 个月以书面形式正式通知对方，若无异议，本协议自动延期。

基于本协议签订和确立的项目协议不因本协议的终止而终止，直至其完成。

第五条

本协议中方协调人为大连外国语大学负责国际交流的副校长姜凤春。

本协议乌方协调人为乌克兰敖德萨国立音乐学院负责国际事务的副校长伊琳娜·安纳托利耶夫娜·切尔尼阿耶娃。

本协议分别用汉语、乌克兰语、俄语写就，各一式两份，所有文本均一致且具有同等的法律效力。

 大连外国语大学
校长 刘宏 教授
2021年1月22日

乌克兰敖德萨国立音乐学院
校长 亚·列·奥列伊尼克 教授
2021年1月22日


СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Одесской национальной музыкальной академией
имени А. В. Неждановой**

(ул. Новосельского 63, г. Одесса, Украина, 65023),

**представленной Ректором,
профессором А. Л. Олейником**

и

**Даляньским университетом иностранных языков
(Китай, 116044, г.Далянь, Люйшунь Нанлу Сидуань 6),**

**Представленным Ректором
Профессором Лю Хун**

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего Соглашения является установление дружеского обмена и сотрудничества между Одесской национальной музыкальной академией имени А. В. Неждановой (ОНМА) и Даляньским университетом иностранных языков (ДУИЯ), далее – «Стороны».

СТАТЬЯ 2

Обе Стороны будут стремиться содействовать:

- обмену преподавателями, учеными и сотрудниками;
- обмену студентами и аспирантами;
- заимствованию дисциплин;
- проведению совместных научных исследований;
- повышению квалификации профессорско-преподавательского состава;
- совместному проведению семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.;
- обмену публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества.

СТАТЬЯ 3

Подробная рабочая программа сотрудничества, указанная в Статье 2, будет определяться Руководством Сторон или их представителями путем подписания проектного соглашения.

СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.

Любая из Сторон может прекратить сотрудничество, и Сторона, прекращающая сотрудничество, официально уведомляет другую Сторону в

письменной форме за шесть месяцев. В случае отсутствия возражений соглашение автоматически продлевается.

Проектное соглашение, заключенное и созданное на основе настоящего Соглашения, не прекращается прекращением действия настоящего Соглашения до его завершения.

СТАТЬЯ 5

Координатором Соглашения со стороны Одесской национальной музыкальной академии имени А. В. Неждановой выступает проректор по научно-педагогической, организационно-воспитательной работе и международным связям И.А.Черняева.

Координатором Соглашения со стороны Даляньского университета иностранных языков выступает проректор по международным связям ДУИЯ Цзян Фэнчунь.

Соглашение составлено в 6 (шести) экземплярах: по 2 (два) на украинском, 2 (два) на русском и 2 (два) на китайском языках, причем все тексты рассматриваются как идентичные и имеют равную юридическую силу.

ОДЕССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ
МУЗЫКАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ
имени А. В. НЕЖДАНОВОЙ



“ 27 ” _____ 2021

ДАЛЯНЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



РЕКТОР
Профессор Лю Хун

“ 22 ” _____ 01 _____ 2021

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Одеською національною музичною академією
імені А. В. Нежданової**
(вул. Новосельського 63, м. Одеса, Україна, 65023),

**в особі Ректора,
професора О. Л. Олійника**

та

Даляньським університетом іноземних мов
(Китай, 116044, м.Далянь, Люйшунь Нанлу Сидуань 6),

**в особі Ректора,
професора Лю Хун**

СТАТТЯ 1

Предметом цієї Угоди є встановлення дружнього обміну та співпраці між Одеською національною музичною академією імені А. В. Нежданової (ОНМА) та Даляньським університетом іноземних мов (ДУІМ), далі – «Сторони».

СТАТТЯ 2

Обидві Сторони сприяють співпраці за напрямками:

- обмін викладачами, вченими та співробітниками;
- обмін студентами та аспірантами;
- запозичення дисциплін;
- проведення спільних наукових досліджень;
- підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;
- спільне проведення семінарів, конференцій, симпозіумів та ін.;
- обмін публікаціями по всьому комплексу питань співробітництва.

СТАТТЯ 3

Детальна робоча програма співпраці, зазначена в Статті 2, буде визначатися Керівництвом Сторін Угоди або їх представниками шляхом підписання проектної угоди.

СТАТТЯ 4

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє протягом 5 (п'яти) років.

Будь-яка зі Сторін може припинити співпрацю, і Сторона, що припиняє співпрацю, офіційно повідомляє іншу Сторону в письмовій формі за шість місяців. У разі відсутності заперечень угода автоматично продовжується.

Проектна угода, що буде укладена та створена на основі цієї Угоди, не припиняється припиненням дії цієї Угоди до її завершення.

СТАТТЯ 5

Координатором Угоди зі сторони Одеської національної музичної академії імені А. В. Нежданової виступає проректор з науково-педагогічної, організаційно-виховної роботи та міжнародних зв'язків - І.А.Черняєва.

Координатором Угоди зі сторони Даляньського університету іноземних мов виступає проректор з міжнародних зв'язків ДУІМ – Цзян Фенчунь.

Угода складена в 6 (шести) примірниках: по 2 (дві) українською, 2 (дві) китайською та 2 (дві) російською мовами, причому всі тексти розглядаються як ідентичні і мають однакову юридичну силу.

ОДЕСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
МУЗИЧНА АКАДЕМІЯ
імені А. В. НЕЖДАНОВОЇ



РЕКТОР
Професор О. Л. Олійник

“ 27 ” 01 2021

ДАЛЯНЬСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІНОЗЕМНИХ МОВ



РЕКТОР
Професор Лю Хун

“ 22 ” 01 2021